Porównanie tłumaczeń II Koryntian 13:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Radujemy się bowiem kiedy my bylibyśmy słabi wy zaś mocni bylibyście o to zaś i modlimy się o wasze wydoskonalenie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo cieszymy się, gdy my jesteśmy słabi,\* a wy jesteście mocni; o to też modlimy się – o waszą przydatność.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Radujemy się bowiem, kiedy my jesteśmy bez siły, wy zaś mocni jesteście; (o) to i modlimy się, (o) wasze wydoskonalenie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Radujemy się bowiem kiedy my bylibyśmy słabi wy zaś mocni bylibyście (o) to zaś i modlimy się (o) wasze wydoskonalenie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I cieszymy się, nawet gdy jesteśmy słabi. Wy bądźcie mocni! O to też się modlimy — o waszą przydatność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cieszymy się bowiem, gdy my jesteśmy słabi, a wy mocni; i tego też życzymy, abyście wy byli doskonali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem się radujemy, że chociaśmy my słabymi, ale wy jesteście mocnymi; a tegoć i życzymy, abyście wy byli doskonałymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem się radujemy, że my jesteśmy niemocnymi, a wy jesteście mocnymi. O to i prosimy, o waszę doskonałość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cieszymy się bowiem, gdy my słabi jesteśmy, wy zaś – mocni, i modlimy się o wasze udoskonalenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cieszymy się bowiem, gdyśmy słabi, a wy mocni; o to też się i modlimy, o doskonałość waszą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cieszymy się więc, gdy my jesteśmy słabi, wy zaś mocni. O to też się modlimy, o wasze udoskonalenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cieszymy się więc, gdy my jesteśmy słabi, a wy mocni. Modlimy się o waszą doskonałość. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I cieszymy się, gdy my jesteśmy słabi, a wy mocni. Modlimy się o to właśnie: o waszą doskonałość.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Cieszę się jednak, że jesteście silni, chociaż ja jestem słaby i jednocześnie modlę się za waszą doskonałość.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cieszymy się, gdy my jesteśmy słabi, a wy mocni, i modlimy się o wasze udoskonalenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми радіємо, коли ми немічні, а ви - сильні. Про це й молимося: за вашу досконалість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ się cieszymy, kiedy jesteśmy słabi, zaś wy jesteście mocni; i modlimy się odnośnie waszego wyuczenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Radujemy się więc, ilekroć jesteśmy słabi, a wy mocni; bo modlimy się o to, abyście się stali doskonali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzeczywiście się radujemy, ilekroć my jesteśmy słabi, a wy jesteście mocni; i modlimy się o to, byście zostali skorygowani. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego ogromnie cieszymy się, gdy jesteście mocni—choć sami już nie mamy sił. Modlimy się też o waszą duchową dojrzałość. |

1. 1) <x>530 2:3</x>; <x>530 4:10</x>; <x>540 12:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:12</x>; <x>620 3:17</x> [↑](#footnote-ref-3)